



# 阿美語的詞彙辨正

アミ語語彙訂正  
The Orthography of 'Amis Vocabulary

文 | Namoh Rata 吳明義 (慈濟大學人類學發展學系約聘教授)

由於過去積非成是的習慣，使阿美族語在書寫系統和詞彙拼音方面，一直無法一致化，這種現象對於族語復振造成相當大的阻力。在阿美族語讀寫規範和語言發展研討會當中，我針對

「詞彙辨正」提出了六個討論議題，建議如下：

- (一) 週間日名稱：採用第六方案為佳。
- (二) 為豐富族語詞彙內涵：外來借詞、新創詞、結合詞等之蒐集，須設置一個專職機構或委員會負責，俾使族語發展臻於真、善、美。
- (三) ho和to是詞綴抑或依附詞之辨正：為避免混淆，ho和to應做依附詞為宜。
- (四) 時間、地方前置詞與本詞離合之辨正：前置詞i應與本詞分離為宜。
- (五) 詞綴與本詞離合之辨正：na-曾經、nani...從(地點)、nano...自；從(時間)、saka-序詞前綴、misano-使用何種語言或仿效某動作之前綴，應與本詞分離。
- (六) 為使外來借詞能夠與本族語言自然交融，應增加「前中元音e」、「雙唇塞音(濁)b」、「舌根擦音(濁)g」、「舌尖擦音

(濁)z」等4個符號。掌握外來借詞增加書寫符號是必要的，同時可藉此增廣阿美語的音域。

以下針對「週間日名稱」及「豐富族語詞彙」兩議題來說明。

## 週間日名稱的商榷

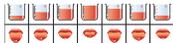
在研討會中我提出了六個方案，然而我極力主張應採用方案六，理由是這個方案有阿美語古老數詞的詞根tino，中間有阿美族數詞(個位數)的簡讀，加上詞尾-an是表示地方或場所的後綴，是最好不過的選擇。如下表所示：

週間日名稱	古老數詞個位詞根	數詞個位簡讀	後綴	詞彙
星期日	tino	ka	-an	Tinokaan*
星期一	tino	cay	-an	Tinocayan
星期二	tino	sa	-an	Tinosaan
星期三	tino	lo	-an	Tinoloan
星期四	tino	pat	-an	Tinopatan
星期五	tino	ma	-an	Tinomaan
星期六	tino	nem	-an	Tinoneman

註：1. Tinokaan的ka取自teka(開始)之第二音節，因為星期日是週的開始。

2. tino也可賦予新詞義，為「一週」或「一星期」之意。





## 豐富族語詞彙之芻議

首先，應廣納「外來語」：

### A. 台灣閩南語（Holo語）借詞

taypak 台北。tayring 警察（大人）。  
canhwa 田畦。hongti 皇帝。

### B. 華語借詞

ce-siya-se 直轄市。cingci 經濟。  
sing-ceng-yēn 行政院。tēngnaw 電腦。

### C. 日語借詞

sēngsē 老師（先生）。kangkofu 護士。  
dētosi 傳道師。hēsokuli 私房錢。

### D. 英語借詞

arina (*arena*) 舞台、圓形劇場。  
alukol (*alcohol*) 酒精。  
sinariyo (*scenario*) 劇本、來龍去脈。  
gasu (*gas*) 瓦斯。tetanus (*tetanus*) 破傷風。

### E. 撒奇萊雅語借詞

kamu 話；語言。fadidiw 蓆子。  
falaki 老化。sananar 黎明、清晨。

其次，在「新創詞」方面：

### A. 從族語固有詞延伸

例如，pinaloma（作物）的pina，做為衍生的基礎。pina'orip 生物。pinalengaw 植物。pinanowang 動物。pinaira 萬物（被造物）、博物。

### B. 新時代的產物

wikidan 手機（hahawikiden a tēngwa）。  
calowayan 捷運（kacalowayan a talocowacowa）。

fesiway 高鐵（fesiw san mato pana' ko pita'elif）。

再者，可採取「結合詞」方式造新詞：

仿照西洋結合詞，結合阿美語固有詞，賦予新的意涵。

例如：philos（愛）+ sophia（智慧）結合成英語philosophy（哲學）。又如：motor（汽車）與hotel（旅館）融合成新詞motel（汽車旅館）。同理，「球形」或「圓形」阿美語稱'arirawraw〔秀姑巒語〕= 'arawraw〔海岸、馬蘭、恆春語〕，取raw為「球形」之意。可結合名詞的前兩音節，以構成新的名詞。如此，可造出太陽系行星的名稱，如：nanom（水），nano+ raw = nanoraw即為「水星」；fodawan（黃金），foda+ raw = fodaraw則為「金星」。以此類推。

在現代學科方面，可仿照外語學科名稱的結構，組合族語詞彙。

例如：fana'（有「知；瞭解；認識；會」等語意），吾人可取na'一音節代表「學」，接上相關詞的前兩音節或三個音節，組合成族語的學科名稱。例如：faloco'（心臟；心理），falo + na' = falona' 心理學（saki no faloco'an a fana'）。tamdaw（人；人類），tam + na' = tamna' 人類學（saki no tamdawan a fana'）。◆